The Handbook of World Englishes

Edited by

Braj B. Kachru,
Yamuna Kachru,
Cecil L. Nelson
Blackwell Handbooks in Linguistics

This outstanding multi-volume series covers all the major subdisciplines within linguistics today and, when complete, will offer a comprehensive survey of linguistics as a whole.

Already published:

The Handbook of Child Language
Edited by Paul Fletcher and Brian MacWhinney

The Handbook of Phonological Theory
Edited by John A. Goldsmith

The Handbook of Contemporary Semantic Theory
Edited by Shalom Lappin

The Handbook of Sociolinguistics
Edited by Florian Coulmas

The Handbook of Phonetic Sciences
Edited by William J. Hardcastle and John Laver

The Handbook of Morphology
Edited by Andrew Spencer and Arnold Zwicky

The Handbook of Japanese Linguistics
Edited by Natsuko Tsujimura

The Handbook of Linguistics
Edited by Mark Aronoff and Janie Rees-Miller

The Handbook of Contemporary Syntactic Theory
Edited by Mark Baltin and Chris Collins

The Handbook of Discourse Analysis
Edited by Deborah Schiffrin, Deborah Tannen, and Heidi E. Hamilton

The Handbook of Language Variation and Change
Edited by J. K. Chambers, Peter Trudgill, and Natalie Schilling-Estes

The Handbook of Historical Linguistics
Edited by Brian D. Joseph and Richard D. Janda

The Handbook of Language and Gender
Edited by Janet Holmes and Miriam Meyerhoff

The Handbook of Second Language Acquisition
Edited by Catherine J. Doughty and Michael H. Long

The Handbook of Bilingualism
Edited by Tej K. Bhatia and William C. Ritchie

The Handbook of Pragmatics
Edited by Laurence R. Horn and Gregory Ward

The Handbook of Applied Linguistics
Edited by Alan Davies and Catherine Elder

The Handbook of Speech Perception
Edited by David B. Pisoni and Robert E. Remez

The Blackwell Companion to Syntax, Volumes I-V
Edited by Martin Everaert and Henk van Riemsdijk

The Handbook of the History of English
Edited by Ans van Kemenade and Bettelou Los

The Handbook of English Linguistics
Edited by Bas Aarts and April McMahon

The Handbook of World Englishes
Edited by Braj B. Kachru; Yamuna Kachru, Cecil L. Nelson
The Handbook of World Englishes

Edited by

Braj B. Kachru, Yamuna Kachru, Cecil L. Nelson
Dedicated to
mentors, educators, and researchers
whose contributions have
provided refreshing
visions for our better
understanding of world Englishes

James E. Alatis
Ayọ Bamgboṣe
Maria Lourdes S. Bautista
Anita Desai
John Rupert Firth
Sidney Greenbaum
M. A. K. Halliday
Tom McArthur
C. D. Narasimhaiah
Raja Rao
Larry E. Smith
Edwin Thumboo
Contents

List of Figures and Tables xi
List of Contributors xiii
Preface xvii

Introduction: The World of World Englishes 1
Braj B. Kachru, Yamuna Kachru, and Cecil L. Nelson

Part I The Historical Context 17

1 The Beginnings 19
   Robert D. King

First Diaspora
2 First Steps: Wales and Ireland 30
   Robert D. King
3 English in Scotland 41
   Fiona Douglas

Second Diaspora
4 English in North America 58
   Edgar W. Schneider
5 English in Australia and New Zealand 74
   Scott F. Kiesling

Third Diaspora
6 South Asian Englishes 90
   Ravinder Gargesh
7 East Asian Englishes 114
   Nobuyuki Honna
8 Southeast Asian Englishes 130
   MARIA LOURDES S. BAUTISTA AND ANDREW B. GONZALEZ
9 South American Englishes 145
   KANAVILLIL RAJAGOPALAN
10 South African Englishes 158
    NKONKO M. KAMWANGAMALU
11 West African Englishes 172
    TOPE OMONIYI
12 East African Englishes 188
    JOSEF SCHMIED
13 Caribbean Englishes 203
    MICHAEL ACETO
14 Euro-Englishes 223
    MARKO MODIANO

Fourth Diaspora
15 World Englishes Today 240
   KINGSLEY BOLTON

Part II     Variational Contexts 271
16 Contact Linguistics and World Englishes 273
    RAJEND MESTHRIE
17 Varieties of World Englishes 289
    KINGSLEY BOLTON
18 Pidgins and Creoles 313
    SALIKOKO S. MUFWENE
19 African American English 328
    WALT WOLFRAM

Part III    Acculturation 347
20 Written Language, Standard Language, Global Language 349
    M. A. K. HALLIDAY
21 Speaking and Writing in World Englishes 366
    YAMUNA KACHRU
22 Genres and Styles in World Englishes 386
    VIJAY K. BHATIA

Part IV     Crossing Borders 403
23 Literary Creativity in World Englishes 405
    EDWIN THUMBOO
24 World Englishes and Issues of Intelligibility 428
    LARRY E. SMITH AND CECIL L. NELSON
25 World Englishes and Culture Wars 446
Braj B. Kachru

Part V Grammar Wars and Standards 473
26 Grammar Wars: Seventeenth- and Eighteenth-Century England 475
Linda C. Mitchell
27 Grammar Wars: The United States 496
John Algeo
28 World Englishes and Descriptive Grammars 509
Daniel R. Davis

Part VI Ideology, Identity, and Constructs 527
29 Colonial/Postcolonial Critique: The Challenge from World Englishes 529
Pradeep A. Dhillon
30 Cultural Studies and Discursive Constructions of World Englishes 545
Wimal Dissanayake
31 World Englishes and Gender Identities 567
Tamara M. Valentine

Part VII World Englishes and Globalization 581
32 World Englishes in the Media 583
Elizabeth A. Martin
33 World Englishes in Global Advertising 601
Tej K. Bhatia
34 World Englishes and Global Commerce 620
Stanley Yunick Van Horn

Part VIII World Englishes and Applied Theory 643
35 A Recurring Decimal: English in Language Policy and Planning 645
Ayọ Bamgbọse
36 Teaching World Englishes 661
Robert J. Baumgardner
37 Models, Methods, and Curriculum for ELT Preparation 680
Kimberley Brown
38 World Englishes and Lexicography 694
Fredric Dolezal
39 World Englishes and Test Construction 709
Fred Davidson
<table>
<thead>
<tr>
<th>40</th>
<th>World Englishes and Communicative Competence</th>
<th>718</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Margie Berns</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Part IX  Resources on World Englishes**  731

<table>
<thead>
<tr>
<th>41</th>
<th>World Englishes and Corpora Studies</th>
<th>733</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Gerald Nelson</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>42</th>
<th>Comparing World Englishes: A Research Guide</th>
<th>751</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Helen Fallon</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Author Index  763
Subject Index  779
Figures

3.1 The Scottish English linguistic continuum 45
19.1 Trajectory of language change for African Americans in Hyde County (adapted from Wolfram and Thomas, 2002: 200) 338
19.2 Trajectory of language change for Beech Bottom (based on Mallinson and Wolfram, 2002) 339
19.3 Trajectory of language change for Texana (based on Childs and Mallinson, forthcoming) 339
23.1 The situation of the writer in world Englishes 412
33.1 World Englishes and language mixing: contact and convergence 605
33.2 English expression and its pronunciation guide in katakana 609
33.3 Bridging the global vs. local divide 613
41.1 A tree diagram from the ICE-GB corpus 739

Tables

11.1 Language pluralism in West Africa 178
11.2 Some of West Africa’s transnational languages (figures calculated from Grimes, 2004) 179
11.3 Populations of concern to UNHCR end 2002 (UNHCR Statistical Yearbook, 2002) 180
11.4 Refugees across intra- and intercolonial language boundaries 180
24.1 Intelligibility: subjects scoring 60 percent and above 434
24.2 Comprehensibility: subjects scoring 60 percent and above 435
24.3 Interpretability: subjects scoring 60 percent and above 435
24.4 Percentage of subject groups that thought they understood 60 percent or more of the conversations between the five sets of interactors 437
24.5 Percentage of subjects making accurate guesses as to the nationalities of the pairs in the conversations 438
24.6 Subjects’ perceptions of interactors’ level of education and proficiency in English 440
25.1 Speakers of major languages (in percentages) 451
25.2 Functional domains of English 453
33.1 Script mixing in global advertising: functions 610
33.2 Models of globalization: competitive and cooperative 612
41.1 Composition of the Brown Corpus 734
41.2 Composition of the ICE corpora 737
41.3 An outline of the units and structures from morpheme to discourse which can be investigated using the completed ICE corpora (adapted from Kennedy, 1996: 223) 744
Contributors

Michael Aceto, Department of English, East Carolina University, 2201 Bate Building, Greenville, NC 27858-4353, USA. Email: acetom@mail.ecu.edu

John Algeo, University of Georgia, P.O. Box 80206, Athens, GA 30608-0206, USA. Email: JohnAlgeo@aol.com

Ayo Bamgbose, Department of Linguistics and African Languages, University of Ibadan, Ibadan, Nigeria. Email: bamgbose@skannet.com

Robert J. Baumgardner, Department of Literature and Languages, Texas A&M University-Commerce, Commerce, Texas 75429, USA. Email: Robert_Baumgardner@tamu-commerce.edu

Maria Lourdes S. Bautista, Department of English and Applied Linguistics, De La Salle University, P.O. Box 3819, Manila, Philippines 1004. Email: bautistam@dlsu.edu.ph

Margie Berns, Department of English, Purdue University, Heavilon Hall, Room 324, 500 Oval Drive, West Lafayette, IN 47907-2038, USA. Email: berns@purdue.edu

Tej K. Bhatia, Linguistics and Cognitive Sciences, 312 HBC, Syracuse University, Syracuse, New York 13244-1160, USA. Email: tkbhatia@mailbox.syr.edu

Vijay K. Bhatia, Department of English and Communication, Centre for Language Education and Communication Research, City University of Hong Kong, Tat Chee Avenue, KOWLOON, Hong Kong. Email: enbhatia@cityu.edu.hk

Kingsley Bolton, Department of English, Stockholm University, 106 91 Stockholm, Sweden. Email: Kingsley.Bolton@English.su.se